Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna: Czy – w twoich oczach – Dawid wysłał do ciebie (tych ludzi) z wyrazami współczucia po to, by okazać szacunek twojemu ojcu? Czy jego słudzy nie przyszli do ciebie raczej po to, aby zbadać (to miasto) i zburzyć (je), a także przeszpiegować tę ziemię? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak książęta ammoniccy powiedzieli do Chanuna: Czy jesteś pewny, że to dla okazania szacunku twojemu ojcu Dawid wysłał do ciebie tych ludzi z wyrazami współczucia? Czy Dawid nie przysłał do ciebie swoich posłów raczej po to, aby zbadać miasto i [potem] zburzyć je, a także po to, aby przeprowadzić wywiad w naszym kraju? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna: Czy myślisz, że Dawid chce uczcić twego ojca i dlatego przysłał do ciebie pocieszycieli? Czy nie po to raczej przyszli jego słudzy do ciebie, aby przypatrzyć się tej ziemi, przeszpiegować ją i zburzyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzekli książęta synów Ammonowych do Hanona: Mniemasz, żeby Dawid czynił uczciwość ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli; azaż nie dla tego, aby wypatrzyli i wyszpiegowali, i zburzyli tę ziemię, przyszli słudzy jego do ciebie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekły książęta synów Ammon do Hanona: Mniemasz ty podobno, żeby Dawid dla poczciwości przeciw ojcu twemu posłał, co by cię cieszyli? Nie baczysz, że dlatego aby wyszpiegowali i wypatrzyli, i wyśledzili ziemię twoję, przyjachali do ciebie słudzy jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | książęta ammoniccy odezwali się do Chanuna: Może sądzisz, że Dawid przez cześć dla twego ojca przysłał do ciebie pocieszycieli? Czyż raczej nie dla rozpoznania, wyszpiegowania, a potem zagarnięcia kraju przybyli słudzy jego do ciebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz książęta ammoniccy rzekli do Chanuna: Czy myślisz, że Dawid zamierza uczcić twojego ojca przez to, że przysłał do ciebie tych, którzy wyrażali ci współczucie? Czy nie przybyli jego słudzy do ciebie raczej po to, aby przebadać, prześledzić i przeszpiegować kraj? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz książęta ammoniccy powiedzieli do Chanuna: Czy Dawid chce uczcić twego ojca w twoich oczach i dlatego wysłał do ciebie pocieszycieli? Czy raczej jego słudzy przybyli do ciebie po to, by zbadać, rozpoznać i zniszczyć ziemię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak książęta ammoniccy powiedzieli Chanunowi: „Uważasz, że Dawid, chcąc uczcić twojego ojca, przysłał poselstwo z kondolencjami? Czyż jego ludzie nie przyszli do ciebie, żeby zobaczyć, wybadać, a potem podbić kraj?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli wtedy książęta Ammonitów do Chanuna: - Może sądzisz, że dla uczczenia twego ojca przysłał Dawid do ciebie pocieszycieli? Czy nie po to raczej, by rozpoznać, wybadać i zniszczyć kraj, przybyli jego słudzy do ciebie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали володарі Аммона до Анана. Чи Давид не післав тобі потішників, щоб прославити твого батька перед тобою? Хіба не (на те), щоб розвідати місто, щоб вислідити землю, прийшли до тебе його раби? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale książęta synów Ammonu powiedzieli do Chanuna: Sądzisz, że Dawid by uszanował twojego ojca i przysłał do ciebie pocieszycieli; czyż nie, aby przepatrzeć, wyszpiegować oraz zburzyć tą ziemię; dlatego przyszli do ciebie jego słudzy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna: ”Czyż w twoich oczach Dawid okazuje twemu ojcu szacunek, posyłając do ciebie pocieszycieli? Czyż jego słudzy nie przyszli do ciebie po to, by się starannie rozejrzeć i umożliwić zburzenie, i przeszpiegować kraj?” |